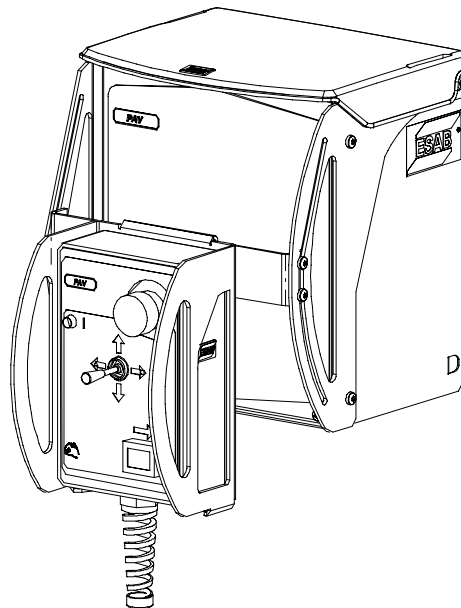
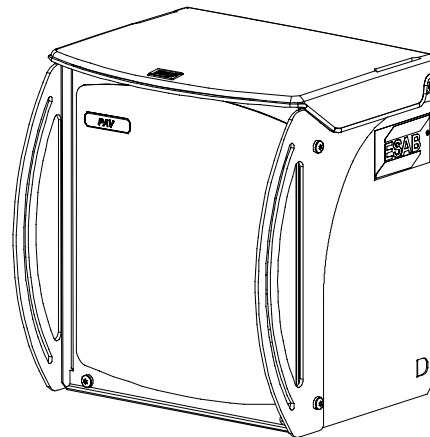
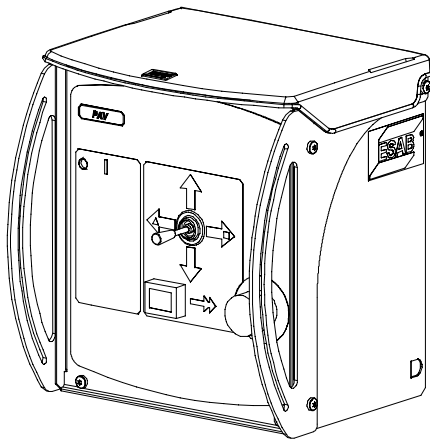


PAV



**Bruksanvisning
Brugsanvisning
Bruksanvisning
Käyttöohjeet
Instruction manual
Betriebsanweisung
Manuel d'instructions
Gebruiksaanwijzing
Instrucciones de uso
Istruzioni per l'uso**

**Manual de instruções
Οδηγίες χρήσεως
Instrukcja obsługi
Kezelési utasítások
Návod k používání
Navod na poučtie
Lietošanas pamācība
Eksploataavimo instrukcijos
Priručnik s uputama
Manualul de instrucțiuni**

SVENSKA	5
DANSK	17
NORSK	29
SUOMI	41
ENGLISH	53
DEUTSCH	65
FRANÇAIS	77
NEDERLANDS	89
ESPAÑOL	101
ITALIANO	113
PORTUGUÊS	125
ΕΛΛΗΝΙΚΑ	137
POLSKI	150
MAGYAR	163
ČESKY	175
SLOVENSKY	188
LATVIEŠU	201
LIETUVIŪK	213
HRVATSKI	225
Rumanian	237

Rätt till ändring av specifikationer utan avisering förbehålles.
Ret til ændring af specifikationer uden varsel forbeholdes.
Rett til å endre spesifikasjoner uten varsel forbeholdes.
Oikeudet muutoksiin pidätetään.
Rights reserved to alter specifications without notice.
Änderungen vorbehalten.
Sous réserve de modifications sans avis préalable.
Recht op wijzigingen zonder voorafgaande mededeling voorbehouden.
Reservado el derecho de cambiar las especificaciones sin previo aviso.
Ci riserviamo il diritto di variare le specifiche senza preavviso.
Reservamo-nos o direito de alterar as especificações sem aviso prévio.
Διατηρείται το δικαίωμα τροποποίησης προδιαγραφών χωρίς προειδοποίηση.
Zastrzegamy sobie prawo do wprowadzenia zmian.
Fenntartjuk az előzetes bejelentés nélküli változtatás jogát.
Výrobce si vyhrazuje právo na změnu údajů bez předcházejícího upozornění.
Výrobca si vyhradzuje právo na uskutočnenie zmien bez upovedomenia.
Tiek paturētas tiesības bez iepriekšēja brīdinājuma izmainīt specifikācijas.
Izmone pasilieka teise keisti specifikācijas be iespējimo.
Rights reserved to alter specifications without notice.
Rights reserved to alter specifications without notice.

Enheten är provad av ESAB i en allmän inkoppling.
Ansvaret för den slutliga inkopplingens säkerhet och funktion åligger Intergratören.

Enheden er testet af ESAB i en generel forbindelse.
Ansvaret for den endelige forbindelses sikkerhed og funktion påhviler integratoren.

Enheten er testet av ESAB i en generell tilkobling. Den som integrerer systemet, har ansvaret for sikkerheten og funksjonen ved den endelige tilkoblingen.

ESAB on koekäyttänyt yksikön yleisessä sähköliitännässä.
Vastuu lopullisen kytkennän turvallisuudesta ja toimimisesta on integraattorilla.

The unit is tested by ESAB in a general purpose operation.
Responsibility for the safety and function of the final operation remains with the Integrator.

Die Einheit wurde von ESAB in einer allgemeinen Schaltung geprüft.
Die Verantwortung für die Sicherheit und Funktion der letztendlichen Schaltung liegt beim Integrator.

L'unité est testée par ESAB sur un raccordement général.
L'Intégrateur est le seul responsable de la sécurité et du fonctionnement du raccordement définitif.

De eenheid werd door ESAB getest in een algemene schakeling.
Diegene die de uiteindelijke schakeling uitvoert is aansprakelijk voor de veiligheid en werking ervan.

La unidad ha sido probada por ESAB en una conexión general.
La seguridad y la funcionalidad de la conexión final son responsabilidad del Integrador.

L'unità è stata testata da ESAB in un impianto generico.
La sicurezza e il funzionamento dell'impianto finale sono di responsabilità dell'installatore.

A unidade foi testada pela ESAB numa ligação de carácter geral.
O integrador é responsável pela segurança da ligação final e pelo funcionamento.

Η μονάδα είναι δοκιμασμένη από την ESAB σε με κοινή σύνδεση.
Η ευθύνη για την ασφάλεια και λειτουργία της τελικής σύνδεσης είναι του ολοκληρωτή.

Jednostka została przetestowana przez firmę ESAB dla ogólnej konfiguracji podłączenia.
Za bezpieczeństwo i działanie końcowej konfiguracji podłączenia odpowiada Wykonawca.

Az egység az ESAB cégnél egy általános célú művelet során kipróbálásra került.
A végső működés során a biztonságért és a működésért az integrátor felel.

Společnost ESAB jednotku testuje v obecném provozu.
Odpovědnost za bezpečnost a funkčnost konečného provozu nese osoba, která provedla zabudování.

Jednotka je testovaná vo všeobecnej prevádzke spoločnosťou ESAB.
Za bezpečnosť a funkčnosť konečnej prevádzky stále zodpovedá integrátor.

Iekārta ir ESAB pārbaudīta vispusīgas ekspluatācijas apstākļos.
Par galaizmantošanas drošību un darbību atbildīgs ir integrators.

Įrenginio veikimas naudojant jį pagal benrają paskirtį patikrintas ESAB.
Už įrenginio galutinio veikimo saugą ir funkcijas atsako įrangos montuotojas.

ESAB je testirao jedinicu u operaciji opće namjene.
Odgovornost za sigurnost i funkciju završne operacije ostaje na Integratoru.

Unitatea este testată de ESAB în timpul funcționării în scop general.
Responsabilitatea pentru siguranță și funcționarea finală este a Integratorului.

1 VEILIGHEID	90
2 INTRODUCTIE	92
2.1 Algemeen	92
2.2 Varianten	92
2.3 Technische gegevens	93
2.4 Hoofdcomponenten	94
3 INSTALLEREN	95
3.1 Algemeen	95
3.2 Installeren en aansluiten	95
4 BEDIENING	96
4.1 Algemeen	96
4.2 Naadvolgeenheid met bedieningspaneel	96
4.3 Naadvolgeenheid (achteraanzicht)	97
4.4 Draagbare bedieningskast	98
4.5 Positioneren alvorens te lassen	99
5 ONDERHOUD	100
5.1 Algemeen	100
6 ACCESSOIRES	100
SCHEMA	250
MAATSCHETS	253
RESERVEONDERDELENLIJST	255

1 VEILIGHEID

De gebruiker van een ESAB lasuitrusting draagt de uiteindelijke verantwoordelijkheid voor de veiligheidsmaatregelen die van toepassing zijn voor het personeel dat met of in de buurt van de installatie werkt. De veiligheidsmaatregelen moeten voldoen aan de eisen die aan dit type lasuitrusting gesteld worden. De inhoud van deze aanbevelingen moet beschouwd worden als een aanvulling op de normale regels die van toepassing zijn voor een werkplaats.

Alle handelingen moeten uitgevoerd worden door personeel dat goed op de hoogte is van de werking van de lasuitrusting. Een verkeerd maneuver kan tot een abnormale situatie leiden waardoor de operateur gewond kan raken en de machine beschadigd kan worden.

1. Al het personeel dat met de machine werkt, moet goed op de hoogte zijn van:
 - de bediening
 - de plaats van de noodstop
 - de werking
 - de geldende veiligheidsvoorschriften
 - de lastechniek
2. De operateur moet controleren:
 - of er zich geen onbevoegden binnen het werkgebied van de lasuitrusting bevinden, voor hij begint te werken.
 - of er niemand op een onbeschermd plaats staat wanneer de lichtboog wordt ontstoken.
3. De werkplaats moet:
 - doelmatig zijn
 - tochtvrij zijn
4. Persoonlijke veiligheidsuitrusting
 - Draag altijd de voorgeschreven persoonlijke veiligheidsuitrusting zoals b.v. een lasbril, onontvlambare kleding, lashandschoenen.
 - Draag nooit loszittende kleding zoals sjaals, armbanden, ringen e.d. die beklemd kunnen raken, of brandwonden kunnen veroorzaken.
5. Algemene veiligheidsvoorschriften
 - Controleer of de aangeduide retourleiders goed aangesloten zijn.
 - **Alleen bevoegd personeel mag aan de elektrische eenheden werken.**
 - De benodigde brandblusuitrusting moet gemakkelijk bereikbaar zijn op een duidelijk aangegeven plaats.
 - Wanneer de lasuitrusting in gebruik is, mag hij **niet** gesmeerd worden en mag er geen onderhoud uitgevoerd worden.



WAARSCHUWING



DE VLAMBOOG EN HET SNIJDEN KUNNEN GEVAARLIJK ZIJN VOOR UZELF EN VOOR ANDEREN; DAAROM MOET U VOORZICHTIG ZIJN BIJ HET LASSEN. VOLG DE VEILIGHEIDSVORSCHRIFTEN VAN UW WERKGEVER OP. ZE MOETEN GEBASEERD ZIJN OP DE WAARSCHUWINGSTEKST VAN DE PRODUCENT.

ELEKTRISCHE SCHOK - Kan dodelijk zijn

- Installeer en aard de lasuitrusting volgens de geldende normen.
- Raak delen die onder stroom staan en elektroden niet aan met onbedekte handen of met natte beschermuitrusting.
- Zorg dat u geïsoleerd bent van aarde en van het werkstuk.
- Zorg ervoor dat u een veilige werkhouding hebt.

ROOK EN GAS - Kunnen uw gezondheid schaden

- Zorg ervoor dat u niet met uw gezicht in de lasrook hangt.
- Ververs regelmatig de lucht in de werkruimte en zorg ervoor dat de lasrook en het gas afgevoerd worden.

LICHTSTRALEN - Kunnen de ogen beschadigen en de huid verbranden

- Bescherm uw ogen en uw lichaam. Gebruik een geschikte lashelm met filter en draag altijd beschermende kleding.
- Scherm uw werkruimte af met geschikte beschermmiddelen of gordijnen, zodat niemand anders gewond kan raken.

BRANDGEVAAR

- De vonken kunnen brand veroorzaken. Zorg er daarom voor dat er geen brandgevaarlijk materiaal in de buurt is.

LAWAAI - Geluidsoverlast kan het gehoor beschadigen

- Bescherm uw oren. Gebruik gehoorbeschermers of andere gehoorbescherming.
- Waarschuw omstanders voor de gevaren.

BIJ DEFECTEN - Neem contact op met een vakman.

**LEES DEZE GEBRUIKSAANWIJZING GRONDIG DOOR VOOR U
OVERGAAT TOT INSTALLATIE EN GEBRUIK.**

BESCHERM UZELF EN ANDEREN!

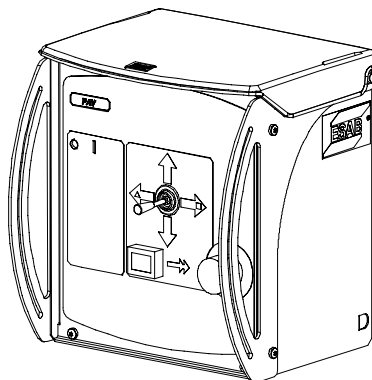
2 INTRODUCTIE

2.1 Algemeen

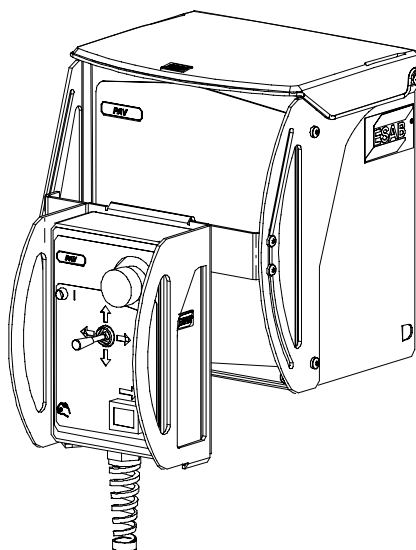
PAV is een besturingssysteem voor gemotoriseerde sledes. Het systeem is verkrijgbaar in meerdere varianten, zie onder.

2.2 Varianten

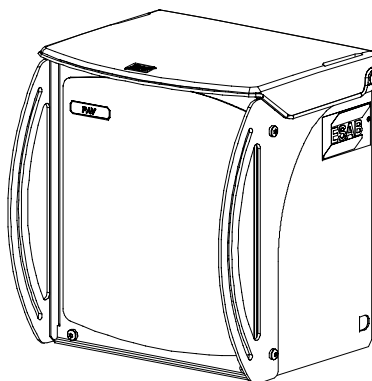
- Naadvolgeenheid met bedieningspaneel.



- Naadvolgeenheid met draagbare bedieningskast.



- Naadvolgeenheid met geïntegreerde component voor laskolom en zwenkarm.



2.3 Technische gegevens

	PAV
Netspanning	42V AC, 50-60 Hz
Stroomafgifte	450 VA
Buitentemperatuur	-15° C - + 45° C
Relatieve luchtvochtigheidsgraad	Max. 98 %
Max. stroomsterkte motor	6A 100%
Beschermingsgraad	IP 23
Max. stroomsterkte	15 A (max. stroomsterkte hardware)
Voedingszekering	10 A traag
Motorregelaar, type	Omgekeerde vierkwadrantenregelaar
Rotorspanning	40 V DC
Veldspanning, afzonderlijke, gemagnetiseerde motor	60 V DC
Gewichten:	
Naadvolgeenheid	6,2 kg
Draagbare bedieningskast:	2,7 kg (inclusief 4 m kabel en bescherming)

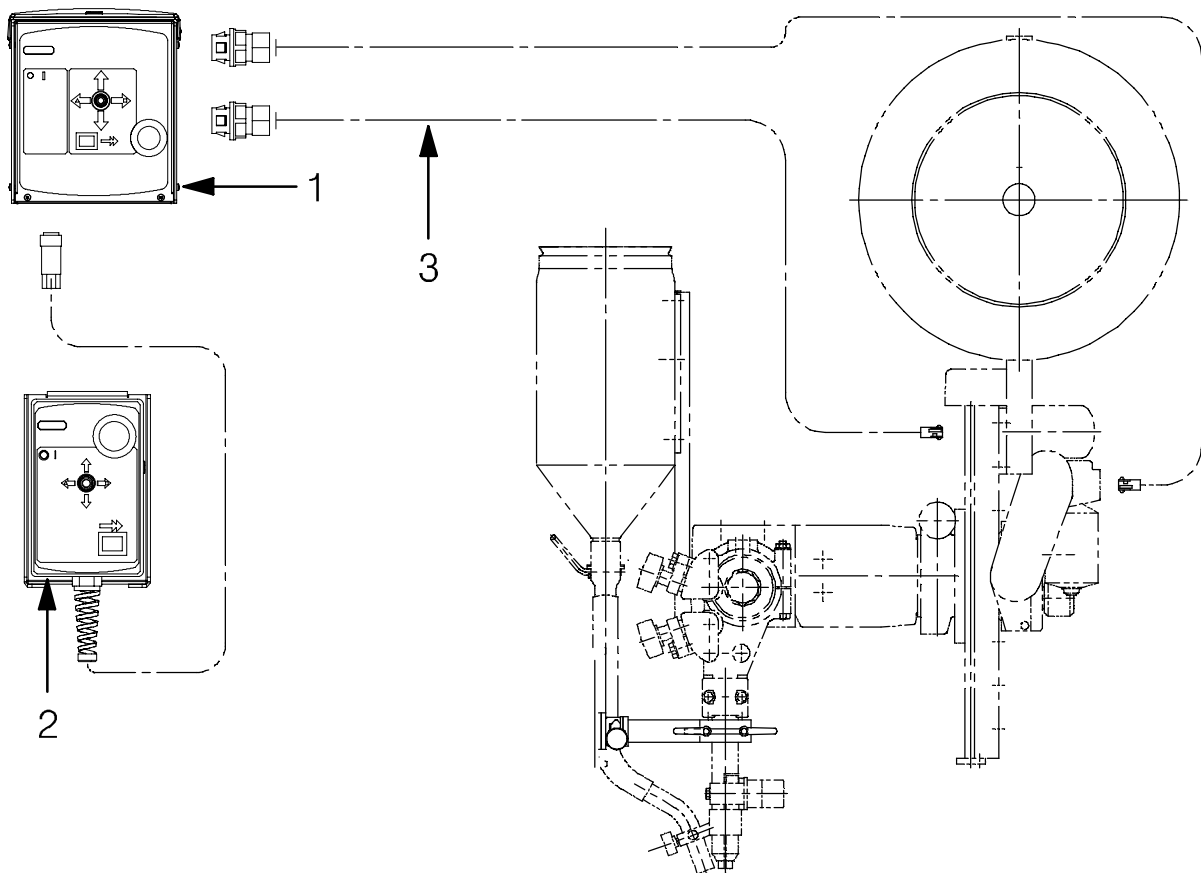
Veiligheidsnorm

De **IP**-code geeft de beveiligingsklasse aan, d.w.z. de graad van bescherming tegen vaste voorwerpen en vocht. Een apparaat met **IP 23** is bestemd voor gebruik zowel binnen- als buitenshuis.

2.4 Hoofdcomponenten

1. Naadvolgeenheid (met of zonder bedieningspaneel)
2. Draagbare bedieningskast
3. Motorkabel (zie **Accessoires**)

Zie voor meer informatie het onderdeel "**Bediening**" op pagina 12.



3 INSTALLEREN

3.1 Algemeen

De installatie dient door een bevoegd persoon te worden uitgevoerd.

3.2 Installeren en aansluiten

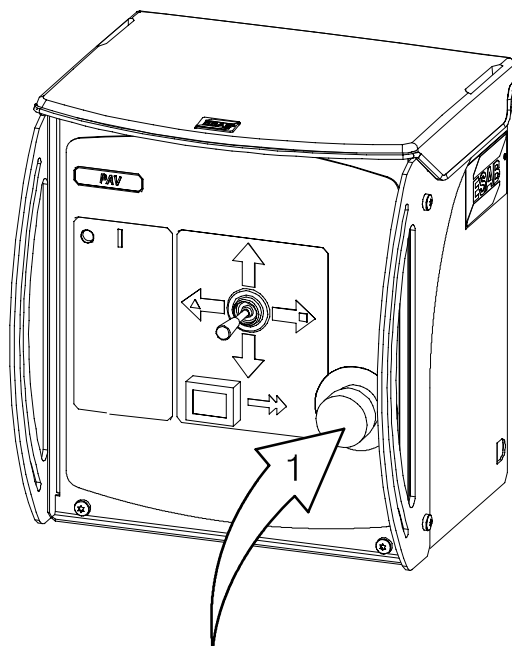
1. Zie voor informatie over de maatvoering de maatschetsen op pagina 253-254.
2. Zie voor aansluiting de schema's op pagina 250-252.
3. Controleer of het vereiste vermogen en de vereiste spanning beschikbaar zijn voor de complete installatie.

4 BEDIENING

4.1 Algemeen

De algemene veiligheidsvoorschriften voor het gebruik van de hier beschreven uitrusting vindt u op pagina 90. Lees deze voorschriften zorgvuldig door, voordat u de uitrusting in gebruik neemt.

4.2 Naadvolgeenheid met bedieningspaneel

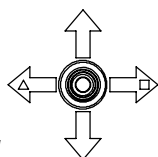


Noodstop (1)

- Als u eenmaal op de knop drukt, wordt de NOODSTOP geactiveerd.
- N.B.** De noodstop mag nooit worden gereset, voordat de oorzaak van de/het afwijkende functie/signaal is vastgesteld en weggenomen.

Signaallampje ○ □ (wit)

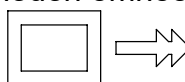
- Brandt wanneer de stroom is ingeschakeld.



Bedieningshendel

- Handmatige bediening van de servosleden omhoog/omlaag en naar links/rechts.




Drukknop met lampje (hoge snelheid)

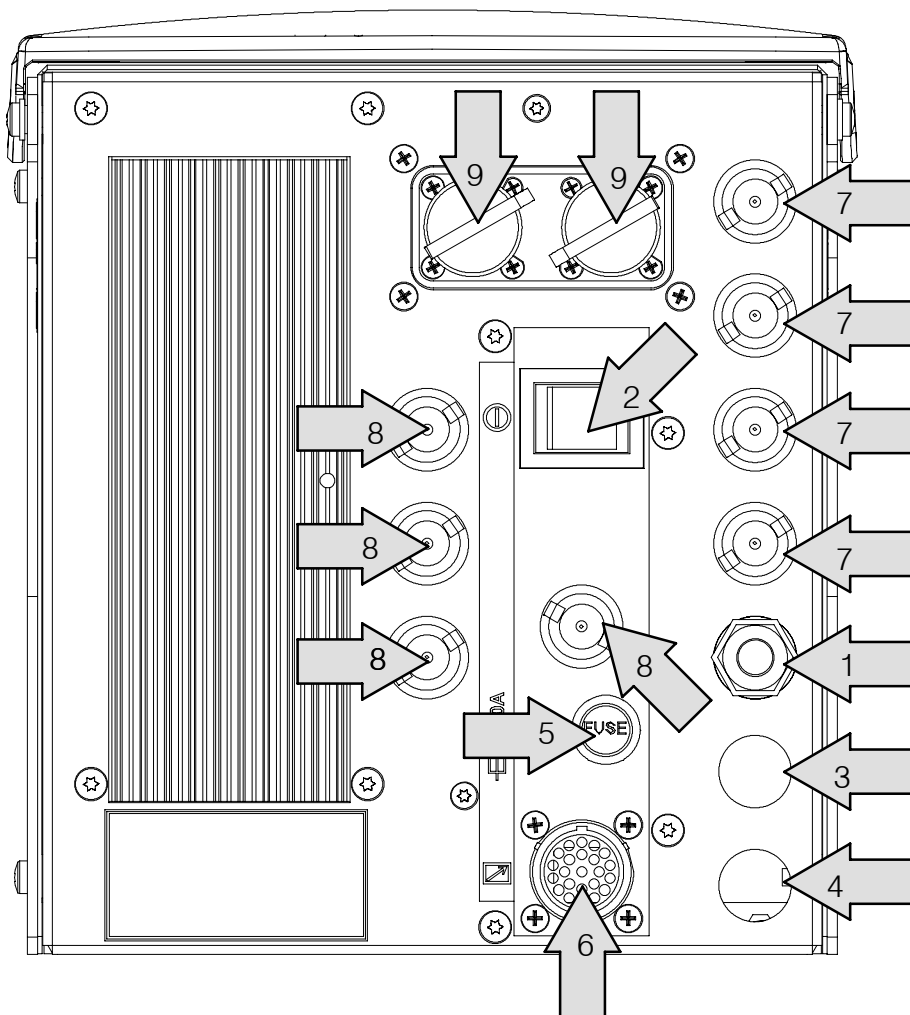


Selectie van lage of hoge snelheid bij handmatig positioneren met de bedieningshendel.

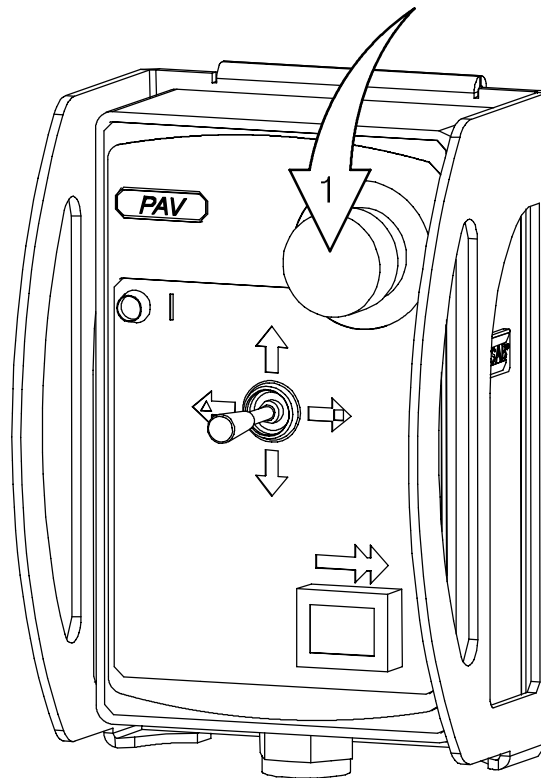
- Als u eenmaal op de knop drukt, wordt de hoge snelheid geactiveerd. Als de functie wordt geactiveerd, gaat er in de knop een lampje branden.
- Als u nogmaals op de knop drukt, gaat u terug naar de lage snelheid. Controleer of het lampje dooft voordat u andere commando's geeft.

4.3 Naadvolgeenheid (achteraanzicht)

1		Aansluiting, voeding 42V
2		Schakelaar Stroom aan/uit.
3		Aansluiting, voor verbinding met de motor van de verticale slede
4		Aansluiting, voor verbinding met de motor van de horizontale slede
5		Stuurzekering, 10 A traag
6		Aansluiting (23-pens), voor verbinding met de draagbare bedieningskast.
7		Aansluitingen, voor verbinding met de eindpositieschakelaar
8		Extra aansluitingen
9		Serviceaansluitingen



4.4 Draagbare bedieningskast

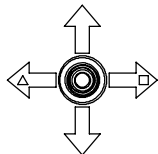


Noodstop (1)

- Als u eenmaal op de knop drukt, wordt de NOODSTOP geactiveerd.
- N.B.** De noodstop mag nooit worden gereset, voordat de oorzaak van de/het afwijkende functie/signaal is vastgesteld en weggenomen.

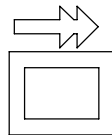
Signaallampje   (wit)

- Brandt wanneer de stroom is ingeschakeld.



Bedieningshendel

- Handmatige bediening van de servosleden omhoog/omlaag en naar links/rechts.



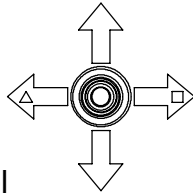
Drukknop met lampje (hoge snelheid)

Selectie van lage of hoge snelheid bij handmatig positioneren met de bedieningshendel.

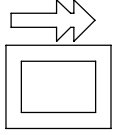
- Als u eenmaal op de knop drukt, wordt de hoge snelheid geactiveerd. Als de functie wordt geactiveerd, gaat er in de knop een lampje branden.
- Als u nogmaals op de knop drukt, gaat u terug naar de lage snelheid. Controleer of het lampje dooft voordat u andere commando's geeft.

4.5 Positioneren alvorens te lassen

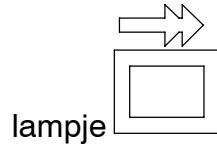
1. Lijn de lasapparatuur uit ten opzichte van de lasnaad met behulp van de



bedieningshendel .

2. Druk voor een grove instelling op de drukknop met lampje . Het lampje gaat branden.

3. Controleer bij nauwkeurig instellen en tijdens het lassen of de drukknop met



lampje niet ingedrukt is. Het lampje moet uitgeschakeld zijn.

5 ONDERHOUD

5.1 Algemeen

N.B.

Als u zelf reparaties aan de machine uitvoert om eventuele storingen te verhelpen, wijst ESAB alle verantwoordelijkheid af en kunt u geen aanspraken maken op schadevergoeding of een beroep doen op de garantie.

- Controleer of de kabels intact en op de juiste manier aangesloten zijn.
- Spuit de apparatuur regelmatig met perslucht schoon.
- Volg de instructies voor de interne componenten.

6 ACCESSOIRES

	Bestelnummer:
Tussentransformator voor afzonderlijke voeding, die een ingangsspanning van 190, 220, 380, 415, 440, 500V 50 Hz 200, 230, 380, 415, 440, 500V 60 Hz omzet in een uitgangsspanning van 42V, 660 VA	0148636002
Kabel 3 x 2,5 mm ² , aansluiting, transformator	0262613404
A6 servoslede van het type met kogelgeleiding en een permanent gemagnetiseerde motor 42 V DC	0334333xxx
A6 gemotoriseerde slede, lange roller op schuiflager slede, met A6 VEC-motor 42 V - 4000 omw/min overbrengingsverhouding 74:1	0334426xxx
Motorkabel. De kabel is verkrijgbaar in verschillende lengten, zie de brochure voor de desbetreffende servoslede (neem contact om met de verkoopafdeling van ESAB).	0417310xxx

ESAB subsidiaries and representative offices

Europe

AUSTRIA

ESAB Ges.m.b.H
Vienna-Liesing
Tel: +43 1 888 25 11
Fax: +43 1 888 25 11 85

BELGIUM

S.A. ESAB N.V.
Brussels
Tel: +32 2 745 11 00
Fax: +32 2 745 11 28

THE CZECH REPUBLIC

ESAB VAMBERK s.r.o.
Vamberk
Tel: +420 2 819 40 885
Fax: +420 2 819 40 120

DENMARK

Aktieselskabet ESAB
Herlev
Tel: +45 36 30 01 11
Fax: +45 36 30 40 03

FINLAND

ESAB Oy
Helsinki
Tel: +358 9 547 761
Fax: +358 9 547 77 71

FRANCE

ESAB France S.A.
Cergy Pontoise
Tel: +33 1 30 75 55 00
Fax: +33 1 30 75 55 24

GERMANY

ESAB GmbH
Solingen
Tel: +49 212 298 0
Fax: +49 212 298 218

GREAT BRITAIN

ESAB Group (UK) Ltd
Waltham Cross
Tel: +44 1992 76 85 15
Fax: +44 1992 71 58 03

ESAB Automation Ltd

Andover
Tel: +44 1264 33 22 33
Fax: +44 1264 33 20 74

HUNGARY

ESAB Kft
Budapest
Tel: +36 1 20 44 182
Fax: +36 1 20 44 186

ITALY

ESAB Saldatura S.p.A.
Mesero (Mi)
Tel: +39 02 97 96 81
Fax: +39 02 97 28 91 81

THE NETHERLANDS

ESAB Nederland B.V.
Amersfoort
Tel: +31 33 422 35 55
Fax: +31 33 422 35 44

NORWAY

AS ESAB
Larvik
Tel: +47 33 12 10 00
Fax: +47 33 11 52 03

POLAND

ESAB Sp.zo.o.
Katowice
Tel: +48 32 351 11 00
Fax: +48 32 351 11 20

PORTUGAL

ESAB Lda
Lisbon
Tel: +351 8 310 960
Fax: +351 1 859 1277

SLOVAKIA

ESAB Slovakia s.r.o.
Bratislava
Tel: +421 7 44 88 24 26
Fax: +421 7 44 88 87 41

SPAIN

ESAB Ibérica S.A.
Alcalá de Henares (MADRID)
Tel: +34 91 878 3600
Fax: +34 91 802 3461

SWEDEN

ESAB Sverige AB
Gothenburg
Tel: +46 31 50 95 00
Fax: +46 31 50 92 22

ESAB international AB

Gothenburg
Tel: +46 31 50 90 00
Fax: +46 31 50 93 60

SWITZERLAND

ESAB AG
Dietikon
Tel: +41 1 741 25 25
Fax: +41 1 740 30 55

North and South America

ARGENTINA

CONARCO
Buenos Aires
Tel: +54 11 4 753 4039
Fax: +54 11 4 753 6313

BRAZIL

ESAB S.A.
Contagem-MG
Tel: +55 31 2191 4333
Fax: +55 31 2191 4440

CANADA

ESAB Group Canada Inc.
Mississauga, Ontario
Tel: +1 905 670 02 20
Fax: +1 905 670 48 79

MEXICO

ESAB Mexico S.A.
Monterrey
Tel: +52 8 350 5959
Fax: +52 8 350 7554

USA

ESAB Welding & Cutting Products
Florence, SC
Tel: +1 843 669 44 11
Fax: +1 843 664 57 48

Asia/Pacific

CHINA

Shanghai ESAB A/P
Shanghai
Tel: +86 21 2326 3000
Fax: +86 21 6566 6622

INDIA

ESAB India Ltd
Calcutta
Tel: +91 33 478 45 17
Fax: +91 33 468 18 80

INDONESIA

P.T. ESABindo Pratama
Jakarta
Tel: +62 21 460 0188
Fax: +62 21 461 2929

JAPAN

ESAB Japan
Tokyo
Tel: +81 45 670 7073
Fax: +81 45 670 7001

MALAYSIA

ESAB (Malaysia) Snd Bhd
USJ
Tel: +603 8023 7835
Fax: +603 8023 0225

SINGAPORE

ESAB Asia/Pacific Pte Ltd
Singapore
Tel: +65 6861 43 22
Fax: +65 6861 31 95

SOUTH KOREA

ESAB SeAH Corporation
Kyungnam
Tel: +82 55 269 8170
Fax: +82 55 289 8864

UNITED ARAB EMIRATES

ESAB Middle East FZE
Dubai
Tel: +971 4 887 21 11
Fax: +971 4 887 22 63

Representative offices

BULGARIA

ESAB Representative Office
Sofia
Tel/Fax: +359 2 974 42 88

EGYPT

ESAB Egypt
Dokki-Cairo
Tel: +20 2 390 96 69
Fax: +20 2 393 32 13

ROMANIA

ESAB Representative Office
Bucharest
Tel/Fax: +40 1 322 36 74

RUSSIA

LLC ESAB
Moscow
Tel: +7 095 543 9281
Fax: +7 095 543 9280

LLC ESAB

St Petersburg
Tel: +7 812 336 7080
Fax: +7 812 336 7060

Distributors

For addresses and phone numbers to our distributors in other countries, please visit our home page

www.esab.com



ESAB AB
SE-695 81 LAXÅ
SWEDEN
Phone +46 584 81 000



www.esab.com